피초청인은 광동성 관련 방역조치에 대한 인지서

광동성 신종 코로나 폐렴 방역을 잘 하기 위해서 당신의 건강 및 생명 안전을 위해 중국이나 광동성에 있는 동안에 중국 관련 법을 지켜 주시고 방역 조치에 협조해 주세요. 관련 고지 사항은 아래와 같습니다.:

1. 2020년3월 27일부터 광동성에서 광동으로 입국하는 모든 인원(홍콩, 마카오, 대만을 포함하고 환승객도 포함합니다.)은 핵산 테스트를 실행하고 집중 격리하고 14일 동안 의학 관찰을 합니다. 집중 격리의 숙식비는 스스로 부담해야 합니다.입국자 동관시에서 집중 격리 끝나고 혹은 타지역에서 집중 격리 끝나고 동관시에 올 경우 개인 실제 상황에 따라 동관시 최신의 방역 정책을 준수해야 합니다.

2. 광동에서 초청하는 곳이나 초대하는 곳에 중국으로 입국하기 14일 전에 여행, 거주 이동 동선 및 개인 건강 상태를 알려 줘야 합니다. 만약에 몸이 불편하신데 있으시면 중국으로 들어오면 안 됩니다.중국 주 한국 대사관 및 각 영사관 요구에 따라 중국 입국 전 핵산, 혈청항체 등 검사와 건강상태 신고를 스스로 하고, 행전 및 도중에 자기 방호를 강화해야 합니다.

3. 중국으로 입국하고 나서 격리관찰을 끝나면 중국 방역 조치 법에 의해서 매일 체온을 측정해야 합니다. 공공장소에서 마스크를 착용해야 하고 사람들이 많이 모이는 모임을 하면 안 됩니다. 일정 사회 거리를 유지해야 합니다. 사무실, 엘리베이터. 주차장, 화장실 등 곳의 청결하고 예방 소독 조치를 해야 하고 실내에서도 환기를 자주 해야 합니다. 집에 있을 때는 창문을 열어서 환기를 자주 해야 합니다. 개인 위생도 신경을 써야 합니다. 손을 자주 씻어야 하고 불필요한 손님을 안 만나는 것이 더 좋습니다. 회식이나 사람들이 많이 모이는 공공장소에 가는 것을 피하는 것이 더 좋습니다.

4. 중국에 있는 동안 몸이 불편하면 즉시 치료를 받아야 합니다. 의사에게 14일 동안 여행, 거주 이동 동선을 알려 줘야 합니다. 그리고 발병하기 전에 접촉한 사람들도 알려 줘야 합니다. 적극적으로 의사의 의학 조사를 협조해 줘야 합니다. 만약에 신종 코로나 폐렴이 확진되면 편한 마음을 가지고 의료 인원들과 소통을 잘하고 적극적으로 치료를 협조해 주세요.

5. 《중화인민공화국 전염병 방역법》의 관련된 법률 및 광동성 각 정부 방역 조치에 관련된 규정을 엄격히 지키세요. 만약에 거부 행위가 있고 방역 질서를 방해하거나 공공 건강 및 안전을 방해하는 행위가 있으면 광동성 관련 부서가 법대로 책임을 묻겠습니다.

이 인지서는 두 부씩이고 인지인 한 부를 갖고, 기업이 위치한 장소(동네) 방역 지휘부에서 한 부를 보관합니다.첨부 파일: <중국에 있는 외국인이 신종 코로나 방역 기간에 지켜야 하는 법> (중영문)

**본인이 이미 인지서 및 첨부 파일 내용을 자세히 읽었고 중국에 있는 동안 중국 법률, 규정을 지키고 방역 작업을 협조하는 것을 약속합니다.**

사인:­

여권번호:

전화번호:

사인 날짜:

附件

Appendix

在华外国人疫情期间须遵守的法律（节选）

Foreigners in China during the epidemic must abide by the following laws and regulations(excerpt)

病毒不分国别，抗疫人人有责。疫情发生以来，中国政府始终高度重视中国境内包括外籍人士在内所有人员的生命安全和身体健康，依法保障外籍人士的合法权益。当前，我国疫情防控阶段性成效进一步巩固，国家移民管理局汇集了涉外籍人士疫情防控权利义务的相关法律规定，希望所有在中国境内的外籍人士严格遵守，积极配合防疫措施，共同防范疫情风险，维护好自己及他人的健康安全。

Virus knows no national borders. Everyone worldwide must take responsibility in fighting the epidemic. Since the outbreak of COVID-19, the Chinese government has attached great importance to the safety and health of all people in China, including foreigners, and has protected their legitimate rights and interests according to the law. Presently, as the positive trend in preventing and controlling the epidemic in China has been constantly consolidated and expanded, the National Immigration Administration has been collecting relevant legal provisions relating to the rights and obligations of foreigners in China in epidemic prevention and control. All foreigners in China shall strictly abide by the laws and regulations and actively cooperate when measures are taken to prevent the risks caused by the epidemic, for the good of your own health and safety, as well as that of others.

一、根据《中华人民共和国宪法》和《中华人民共和国出境入境管理法》，在中国境内的外国人的合法权益和利益受法律保护，在中国境内的外国人应当遵守中国法律，不得危害中国国家安全、损害社会公共利益、破坏社会公共秩序。

I. According to Constitution of the People's Republic of China and Exit and Entry Administration Law of the People's Republic of China, the legitimate rights and interests of foreigners in China shall be protected by laws. Foreigners in China shall abide by the Chinese laws, and shall not endanger China’s national security, harm public interests and disrupt social and public order.

二、根据《中华人民共和国出境入境管理法》，外国人在中国境内期间应及时办理住宿登记，并自觉接受公安机关证件查验。同时，根据《中华人民共和国传染病防治法》《中华人民共和国国境卫生检疫法》《突发公共卫生事件应急条例》等法律法规规定，为有效防控传染病传播，切实保障公众生命安全和身体健康，中国各级人民政府和相关部门依法组织实施监测、隔离等有关防疫抗疫措施，在中国境内外国人应予以配合。

II. According to Exit and Entry Administration Law of the People’s Republic of China, foreigners in China shall register their accommodation on time and comply with the identification inspection of public security organs. In addition, according to Law of the People’s Republic of China on the Prevention and Treatment of Infectious Diseases, Frontier Health and Quarantine Law of the People’s Republic of China, and Regulations on Preparedness for and Response to Emergent Public Health Hazards, foreigners in China shall cooperate with the People’s governments at all levels and relevant departments in China when they take monitoring, isolation as well as other measures for effective prevention and control of the spread of infectious diseases and protection of public safety and health.

三、根据《中华人民共和国治安管理处罚法》《中华人民共和国刑法》等，当事人如拒绝执行健康申报、体温检测、流行病学调查采样等卫生检疫措施，或拒绝执行隔离、留验、就地诊验、转诊等卫生处理措施，将承担相应的法律责任，受到警告、罚款、拘留等处罚，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

III. According to Law of the People’s Republic of China on Penalties for Administration of Public Security and Criminal Law of the People’s Republic of China, whoever refuses health quarantine measures such as health declaration, temperature check, epidemiological investigation and collection of samples, or refuses health treatment measures such as isolation, inspection, local treatment and transfer to other hospitals for treatment shall be held accountable in accordance with law and penalized with a warning, a fine or detention. Wherever a crime is constituted, criminal liabilities shall be investigated in accordance with law.

四、根据《中华人民共和国出境入境管理法》，对违反中国法律法规的外国人，公安机关将视其违法情形依法作出宣布证件作废、注销或收缴证件、限期出境、遣送出境、驱逐出境等决定。其中，被遣送出境的外国人，自被遣送出境之日起一至五年内不准入境；被驱逐出境的外国人，自被驱逐出境之日起十年内不准入境。

IV. According to Exit and Entry Administration Law of the People’s Republic of China, where foreigners violate the laws or regulations of China, the public security organ shall make decisions including invalidating, canceling or confiscating their visa or other documents, ordering them to exit China within a time limit, repatriating or deporting them according to their violation circumstances. Repatriated foreigners shall not be allowed to enter China for one to five years, calculating from the date of repatriation. Deported foreigners shall not be allowed to enter China within 10 years calculating from the date of deportation.

摘自国家移民管理局官网

From the official Website of the National Immigration Administration of the PRC